



# Petit Guide de Conversation pour les Voyageurs

Des formules pratiques pour vous  
aider à communiquer

日仏会話筆談集



Office National du Tourisme Japonais

## Comment utiliser le Petit Guide de Conversation

Bienvenue au Japon.

Ce petit guide est conçu pour vous aider à mieux communiquer avec les Japonais. Pour l'utiliser, consultez d'abord la table des matières. Vous trouverez à chaque section des informations pratiques.

Quand vous aurez besoin d'aide, montrez cette page à quelqu'un pour qu'il puisse comprendre également comment utiliser ce guide. Puis désignez votre question écrite en français et en japonais. Vous pouvez aussi lire à voix haute les questions retranscrites en caractères romains. Votre interlocuteur japonais devrait ainsi pouvoir vous donner la réponse.

Souvenez-vous que lorsque vous avez besoin d'aide vous devez commencer votre phrase par « Sou-mi-massen » (Excusez-moi), moyen poli d'interpeler quelqu'un. Et il est bien sûr poli de dire « A-ri-ga-tô » (Merci) après qu'on vous ait répondu. Nous espérons que vous apprécierez davantage le Japon et ses habitants grâce à ce guide. Bon voyage !

Au plaisir de vous revoir.

私は旅行者です。

**Je suis étranger et je visite le Japon.**

言葉が通じなくて困っております。

**J'ai quelques problèmes parce que je ne parle pas japonais.**

私の質問（仏語）に対し、該当する答え（日本語）を指差してください。

**S'il vous plaît, pouvez-vous me montrer la bonne réponse dans ce guide ?**

※この冊子により日本語と仏語の会話・筆談が可能です。

# Table des matières

1. Dans la rue 路上にて ..... 1  
Questions / réponses : demander son chemin  
道順を尋ねる
2. A la gare, dans un aéroport, à un guichet, etc. (transports) 駅、ターミナル、切符売り場などにて（交通機関） ..... 3  
Questions / réponses : moyens de transport  
乗り物に関して尋ねる
3. Dans une agence de voyages  
旅行会社のカウンターにて ..... 6  
Questions / réponses : réservations et achats de billets / tickets 予約・発券について尋ねる
4. Dans une agence de location de voitures  
レンタカー会社にて ..... 7  
Questions / réponses : location d'un véhicule  
車を借りるときの手続きについて
5. Au restaurant 飲食施設にて ..... 10  
Questions / réponses : manger en ville  
外食するときレストランで尋ねる  
Présentation des plats japonais 日本料理の説明
6. Dans un lieu d'hébergement 宿泊施設にて ..... 15  
Questions / réponses : à la réception  
宿泊施設フロントでの問答  
Questions / réponses : dans un ryokan  
(auberge japonaise) 旅館での問答
7. Dans un magasin, un centre commercial, etc.  
ショッピング ..... 18
8. Dans un hôpital, une clinique, une pharmacie, etc.  
医療施設にて ..... 20  
《Formules utilisées par le patient 患者から》  
《Formules utilisées par le médecin 医師から》  
《Formules utilisées par le secrétaire médical  
ou le pharmacien 受付・薬剤師から》
9. Phrases utiles en japonais 日本語の便利な表現 ..... 23

## Questions / réponses : demander son chemin

道順を尋ねる

- Pourriez-vous me montrer sur ce plan où nous trouvons?
- この地図で現在地はどこですか "Kono tchizou dé genzaitchi wa doko deska?"
  - ・ (地図を指差して) ここです。
  - ・ Nous sommes ici
- Comment puis-je me rendre à \_\_\_\_\_ ?
- \_\_\_\_\_ へはどう行けばよいですか。" \_\_\_\_\_ hé wa dôikéba yoï deska ?"
  - ・ (まっすぐ / 右へ / 左へ) \_\_\_\_\_ 分ほど歩けば (右 / 左) 側にあります。
  - ・ Prenez (tout droit / à droite / à gauche) et marchez pendant \_\_\_\_\_ minutes, ce sera sur votre (droite / gauche).
  - ・ ご案内しますのでついてきてください。
  - ・ Je vais vous montrer. Suivez-moi, s'il vous plaît.
  - ・ (バス / 電車 / 地下鉄 / タクシー) で行かなければなりません。(運転手さん / 駅員さん) に訊いて下さい。
  - ・ Vous devez prendre (le bus / le train / le métro / un taxi). Demandez au (conducteur / personnel de la gare).
  - ・ よくわからないので他の人に訊いて下さい。
  - ・ Je ne sais pas. Je suis désolé(e). Demandez à quelqu'un d'autre.
  - ・ あいにくこの近くにはありません。
  - ・ J'ai bien peur qu'il n'y en ait pas près d'ici.

## ◆ Exemples de destinations (行き先例) ◆

## ☆ Services et lieux publics 施設

- Distributeur automatique de billets (ATM) A T M
  - Banque 銀行 Jardin botanique 植物園
  - Arrêt de bus バス停
  - Consigne automatique コインロッカー
  - Centre, quartier animé 繁華街
  - Hôtel ホテル Hôpital 病院
  - Laverie automatique コインランドリー
  - Toilettes トイレ Cinéma 映画館
  - Musée 博物館
  - Musée des Beaux-Arts 美術館
  - Jardin public 公園
  - Poste de police (Koban) 交番
  - Bureau de poste 郵便局
  - Bains publics 銭湯 Téléphone public 公衆電話
  - Location de bicyclettes レンタサイクル
  - Location de voitures レンタカー
  - Ryokan (auberge japonaise) 旅館
  - Gare 駅
  - Station de taxis タクシー乗り場
  - Agence de voyages 旅行会社
  - Office du tourisme 観光案内所
  - Auberge de jeunesse ユースホステル
  - Parc zoologique 動物園
- ☆ Magasins 店舗
- Magasin de produits dérivés de mangas アニメショップ
  - Librairie 本屋
  - Supérette ouverte 24h / 24 コンビニエンス・ストア
  - Grand magasin デパート Boutique hors-taxes 免税店
  - Magasin d'électronique 電気屋
  - Magasin à 100 yen 100 円ショップ
  - Papeterie 文房具屋 Pharmacie 薬局
  - Karaoke カラオケボックス
  - Supermarché スーパーマーケット
  - Cybercafé インターネットカフェ
  - Magasin de souvenirs 土産物屋
  - Epicerie 食料品店 Centre de beauté 美容院

## Questions / réponses : moyens de transport

## 乗り物に関して尋ねる

- Quel est (le bus / le train) pour \_\_\_\_\_ ?
- \_\_\_\_\_ に行くにはどの(バス/電車)に乗ればいいですか。  
" \_\_\_\_\_ ni ikou ni wa dono (bassou/densha) ni noléba ii deska ?"
- ・ \_\_\_\_\_ 番乗り場から乗ってください。(乗り場番号を記入してください)
- ・ Allez (au quai / à l'arrêt de bus) numéro \_\_\_\_\_.
- ・ \_\_\_\_\_ 番のバスに乗ってください。(バスの番号を記入してください)
- ・ Prenez le bus numéro \_\_\_\_\_.
- ・ \_\_\_\_\_ は止まらないので注意してください。(その駅には止まらない電車/バスの種類をローマ字で記入してください)
- ・ Attention, le \_\_\_\_\_ ne s'arrête pas là.
- Où dois-je descendre pour aller à \_\_\_\_\_ ?
- \_\_\_\_\_ に行くにはどこで降りればいいですか。" \_\_\_\_\_ ni ikou ni wa doko dé oliléba ii deska ?"
- ・ \_\_\_\_\_ で降りてください。(駅名をローマ字で記入してください)
- ・ Descendez à \_\_\_\_\_.
- ・ \_\_\_\_\_ で ( \_\_\_\_\_ ) 行きに乗り換えてください。(駅名をローマ字で記入してください)
- ・ A \_\_\_\_\_, prenez le train pour ( \_\_\_\_\_ ).
- Quelle est la durée du trajet pour aller à \_\_\_\_\_ ?
- \_\_\_\_\_ まで、時間はどれくらいかかりますか。" \_\_\_\_\_ madé, jikan wa dolé goulai kakalimaska ?"
- ・ \_\_\_\_\_ 時間 \_\_\_\_\_ 分くらいです。(数字を記入してください)
- ・ Cela prend \_\_\_\_\_ heures \_\_\_\_\_ minutes.

- Combien cela coûte-t-il pour aller à \_\_\_\_\_ ?
- \_\_\_\_\_ までの料金はいくらですか。" \_\_\_\_\_ madé no lyòkin wa ikoula deska ?"
- ・ \_\_\_\_\_ 円です。(金額を記入してください)
- ・ \_\_\_\_\_ yen.
- Quand part le prochain (train / bus) ?
- 次の(電車/バス)は何時ですか？ "Tsougi no (densha/bassou) wa nanji deska ?"
- ・ \_\_\_\_\_ : \_\_\_\_\_ です。(数字を記入してください)
- ・ A \_\_\_\_\_ h \_\_\_\_\_.
- Où puis-je acheter mon (billet /ticket) ?
- 切符はどこで買えばいいですか。"Kippou wa doko dé kaéba ii deska ?"
- Où puis-je acheter un ticket à la journée ?
- 1日乗車券はどこで買えますか？ "Itchinitchi jòshaken wa doko dé kaémaska ?"
- ・ 自動販売機でお求めください。
- ・ Achetez-le à la borne automatique.
- ・ あちらにある切符売り場で買えます。
- ・ Vous pouvez l'acheter au guichet là-bas.
- ・ みどりの窓口でお求めください。
- ・ Achetez-le au guichet « Midoli no madoguchi »
- (En montrant votre titre de transport (pass))  
J'aimerais utiliser ce pass pour réserver une place.
- (見せながら) このパスを使って指定券が欲しいのですが。  
"Kono passou wo tsoukatté shiteiken ga hoshii no dessou ga."
- Une place non-fumeur, s'il vous plaît.
- 禁煙席をお願いします。"Kin-en séki wo onegaï shimassou."

- Puis-je avoir un plan ?
- 路線図をください。"Lossenzou wo koudassai."
- (En montrant votre ticket, billet ou pass) Puis-je prendre ce (bus / train) avec ce (ticket / billet / pass) ?
- この (バス/電車) は (見せながら) この (切符/バス) で乗れますか? "Kono (bassou/densha) wa kono (kipkou/passou) dé nolémaska?"
  - ・ はい、乗れます。
  - ・ Oui, bien sûr.
  - ・ いいえ、この (切符/バス) では乗れません。
  - ・ Non, malheureusement.
  - ・ 乗れますが、追加料金 \_\_\_\_\_ 円が必要です。
  - ・ Oui, mais vous devez payer un supplément de \_\_\_\_\_ yen.
- Est-ce que ce (bus / train) va bien à \_\_\_\_\_ ?
- この (バス/電車) は \_\_\_\_\_ に行きますか? "Kono (bassou/densha) wa \_\_\_\_\_ ni ikimaska?"
- Combien cela coûte-t-il pour aller à \_\_\_\_\_ ?
- \_\_\_\_\_ に行くには料金はいくらぐらいかかりますか? " \_\_\_\_\_ ni ikou ni wa lyôkin wa ikoula goulai kakalimaska?"
- Combien de temps cela prend-il pour aller à \_\_\_\_\_ ?
- \_\_\_\_\_ へは、時間はどのくらいかかりますか? " \_\_\_\_\_ hé wa, jikan wa dono koulaï kakalimaska?"

### Questions / réponses : réservations et achats de billets / tickets

予約・発券について尋ねる

- J'aimerais réserver une chambre pour passer la nuit.
- 今日の宿泊場所を予約したいのですが。"Kyô no shoukouhakou basho wo yoyakou shitaï no dessouga."
- Y a-t-il une chambre disponible pour \_\_\_\_\_ personne(s) pour environ \_\_\_\_\_ yen ?
- 1泊 \_\_\_\_\_ 人で ( \_\_\_\_\_ ) 円くらいの部屋はありますか。"Ippakou \_\_\_\_\_ nin dé ( \_\_\_\_\_ ) en goulai no héya wa alimaska?"
- Y a-t-il des possibilités d'hébergement (près d'ici / dans le centre / près de \_\_\_\_\_) ?
- (この近く/繁華街/ \_\_\_\_\_ の近く) に宿泊施設はありますか。"Kono tchikakou/hankagai/ \_\_\_\_\_ no tchikakou) ni shoukouhakou shisétsou wa alimaska?"
  - ・ その値段で泊まれる所はありません。
  - ・ Il n'y a rien dans ces prix
  - ・ はい、それならこういうところはいかがでしょうか。
  - ・ Oui, nous pouvons vous proposer cet endroit.
  - ・ 予約ができました。宿泊施設の名前は \_\_\_\_\_ です。
  - ・ J'ai pris vos réservations. Vous logerez à \_\_\_\_\_.
- J'aimerais prendre le trajet le moins cher pour aller à \_\_\_\_\_.
- \_\_\_\_\_ まで、できるだけ安い方法で行きたいのですが。" \_\_\_\_\_ madé, dékilou daké yasoui hôhô dé ikitai no dessouga."
- J'aimerais prendre le trajet le plus rapide pour aller à \_\_\_\_\_.
- \_\_\_\_\_ まで、できるだけ速い方法で行きたいのですが。" \_\_\_\_\_ madé, dékilou daké hayai hôhô dé ikitai no dessouga."

## Questions / réponses : location d'un véhicule

車を借りるときの手続きについて

- J'ai réservé au nom de \_\_\_\_\_.
- 予約してあります。私の名前は \_\_\_\_\_ です。  
"Yoyakou shitéalimassou. Watashi no namaé wa \_\_\_\_\_ dessou."
- Je n'ai pas de réservation, mais je souhaiterais louer une voiture pour \_\_\_\_\_ jours.
- 予約していませんが、\_\_\_\_\_ 日間車を借りたいです。  
"Yoyakou shitéimassenga, \_\_\_\_\_ nitchikan koulouma wo kalitaï dessou."
- Avez-vous une voiture pour \_\_\_\_\_ personne(s) ?
- \_\_\_\_\_ 人用の車はありますか。" \_\_\_\_\_ ninyô no koulouma wa alimaska ?"
  - ・このタイプは予約でいっぱいです。他のタイプはいかがですか。
  - ・ Ce modèle-ci n'est pas disponible aujourd'hui, voulez-vous en choisir un autre ?
- Combien cela coûte-t-il ?
- 料金はいくらですか。"Lyôkin wa ikoula deska ?"
  - ・ 料金表はこちらです。
  - ・ Voici les prix.
- Puis-je payer par carte bancaire ?
- クレジットカードは使えますか。"Kouléjitto kâdo wa tsoukaémaska ?"
  - ・ このカードはご利用いただけません。
  - ・ Non, nous n'acceptons pas ce type de carte.

## Permis de conduire

Si vous souhaitez conduire au Japon, il faut selon votre lieu de résidence avoir l'un des permis suivants :

- \* un permis délivré par la Public Safety Commission au Japon
- \* un permis international en conformité avec la Convention de Genève de 1949. (Remarque : un étranger porteur d'un permis international basé sur une autre convention, celle de Vienne par exemple, n'est pas autorisé à conduire au Japon.)
- \* les permis délivrés par la Suisse, la Belgique, l'Allemagne, la France et l'Italie sont valables accompagnés d'une traduction japonaise. Cette traduction s'obtient dans les ambassades respectives de ces pays et à la JAF (Japan Automobile Federation).

- Puis-je rendre la voiture à un autre endroit ?
- 乗り捨てはできますか。"Nollissouté wa dékimaska ?"
  - ・ できますが、料金が余分にかかります。
  - ・ Oui, mais vous devez payer un supplément.
- ・ 申し訳ありませんが、できかねます。こちらの事務所にまでお戻りください。
- ・ Non, je suis désolé. Vous devez la ramener ici.
- パスポートと免許証を見せてください。
- Pouvez-vous me montrer votre passeport et votre permis de conduire ?
- コピーを取らせていただいてよろしいですか。
- Est-ce que je peux faire une copie de votre passeport et de votre permis de conduire ?
- この免許証は日本では利用できません。
- Je suis désolé, mais ce permis de conduire n'est pas valable au Japon.

- Quel type d'assurance proposez-vous ?
- 保険にはどのようなものがありますか。"Hoken ni wa donoyô na mono ga alimaska ?"
- ・ 保険については別紙をお読みください。
- ・ Veuillez lire à ce sujet les documents joints.
- ・ 別紙をお読みいただき、同意していただけるならこちらにサインしてください。
- ・ Veuillez lire ces documents, et si vous êtes d'accord avec le contrat de location, je vous demanderais de bien vouloir signer ici.
- 返却時にはガソリンを満タンにしてください。
- N'oubliez pas de rendre la voiture après avoir fait le plein d'essence.



### Questions / réponses : manger en ville

外食するときにレストランで尋ねる

- Avez-vous des tables non-fumeur ?
- 禁煙席はありますか。"Kin-en séki wa alimaska ?"
- Avez-vous un menu en français ?
- 仏語のメニューはありますか。"Foulanssougou no ményou wa alimaska ?"
- J'aimerais commander un plat présenté à l'extérieur. Pouvez-vous venir avec moi ?
- 表の食品サンプルで注文したいので来てください。"Omoté no shokouhin sampoulou dé tchoumon shitaï no dé kitékoudassai."
- J'aimerais commander ce que cette personne est en train de manger.
- あの人が食べているのと同じのをください。"Ano hito ga tabétéilou no to onaji no wo koudassai."
- Puis-je avoir ceci sans \_\_\_\_\_ ?
- \_\_\_\_\_ を抜いてほしいのですが。"\_\_\_\_\_ wo nouité hoshii no dessouga."
- Avez-vous un menu végétarien ?
- 菜食主義者のメニューはありますか。"Saïshokou shouguisha no ményou wa alimaska ?"
- Pourriez-vous me montrer comment on mange ceci ?
- 食べ方を教えてもらえますか。"Tabékata wo oshiété molaémaska ?"
- Je peux avoir (une fourchette / une cuillère / un couteau), s'il vous plaît ?
- (フォーク/スプーン/ナイフ) をください。"(Fôkou/soupoun/naïfou) wo koudassai"

- Je suis allergique à \_\_\_\_\_.
- \_\_\_\_\_ に対してアレルギーがあります。" \_\_\_\_\_ ni taishitē alélougui ga alimassou."

- Ma religion ne m'autorise pas à (manger / boire) \_\_\_\_\_.

- 宗教上の理由で \_\_\_\_\_ が食べられ (飲め) ません。"Shoukyōjō no liyou de \_\_\_\_\_ ga (tabélale/nomé)massen."

#### ◆ Exemples d'ingrédients (食材例) ◆

Boissons alcoolisées アルコール飲料

Bœuf 牛肉 Farine de sarrasin そば

Poulet 鶏肉

Coquillages 二枚貝 (アサリ等)

Café コーヒー Crabe かに

Seiche ou calmar いか Œuf 卵

Poisson 魚 Saké 日本酒

Homard ロブスター Lait 牛乳

Glutamate monosodique 化学調味料

Poulpe たこ Cacahuètes ピーナッツ

Porc 豚肉 Crevette rose クルマエビ

Crustacés 甲殻類 (貝・エビ・カニ等)

Crevette grise 小エビ Soja 大豆

Thé お茶 (紅茶) Blé 小麦

Vin ワイン

#### ◆ Présentation des plats japonais 日本料理の説明 ◆

##### ■ 天ぷら Tempura

Beignets de légumes, fruits de mer et poisson

##### ■ すき焼き Soukiyaki

Fondue japonaise au bœuf, tofu, poireaux et autres légumes

##### ■ しゃぶしゃぶ Shabouhabou

Fondue japonaise de fines tranches de bœuf et de légumes saisis dans l'eau bouillante, accompagnés de diverses sauces

##### ■ ラーメン Ramen

Nouilles chinoises dans un bouillon, avec des tranches de porc et des légumes

##### ■ おでん Oden

Pot-au-feu avec des sortes de quenelles de poisson

##### ■ 焼き鳥 Yakitori

Brochettes de poulet ou de légumes accompagnés de sauces

##### ■ とんかつ Tonkatsou

Côtelette de porc panée, servie avec du chou cru émincé

##### ■ 鍋物 Nabemono

Fondue japonaise, très souvent à base de poissons ou de poulet

##### ■ お好み焼き Okonomiyaki

Sorte de crêpe épaisse salée dans laquelle sont mélangés des légumes et des fruits de mer, cuite sur une plaque très chaude

##### ■ たこ焼き Takoyaki

Morceaux de poulpe cuits dans des boulettes de pâte à crêpes

##### ■ 焼きそば Yaki soba

Nouilles sautées avec de la viande et des légumes

##### ■ 幕の内弁当 Makouno outchi bentō

Boîte-déjeuner avec de la viande, du poisson, des légumes et du riz

##### ■ 寿司のいろいろ Sortes de sushi

- ・ あおやぎ Aoyagui (palourde japonaise)
- ・ 赤貝 Akagai (coque)
- ・ あじ Aji (chinchard)
- ・ あなご Anago (congre)
- ・ あわび Awabi (ormeau)
- ・ いか Ika (seiche, calmar)
- ・ いくら Ikoura (œufs de saumon)
- ・ いわし Iwashii (sardine)
- ・ うに Ouni (oursin)
- ・ うめ巻き Oumé-maki (maki à la prune japonaise en saumure)
- ・ えび Ebi (crevette grise)
- ・ 数の子 Kazounoko (œufs de hareng en saumure)
- ・ かつお Katsou (bonite)
- ・ かつば巻き Kappa-maki (maki au concombre)
- ・ かに Kani (crabe)

- ・かんぴょう巻き Kampyo-maki  
(maki à la courge séchée)
- ・さけ Saké (saumon)      ・さば Saba (maquereau)
- ・しんこ巻き Shinko-maki (maki au radis blanc en saumure)
- ・たい Tai (daurade)      ・たこ Tako (poulpe)
- ・玉子 Tamago (omelette sucrée)
- ・鉄火巻き Tekka-maki (maki au thon)
- ・とり貝 Torigai (coque ou bucarde du Japon)
- ・はまち Hamatchi (jeune thon à queue jaune)
- ・ひらめ Hiramé (turbot)
- ・ほたて Hotaté (coquille Saint-Jacques)
- ・まぐろ Magouro (thon)  
赤身 Akami (chair rouge)  
中トロ Chou-toro (chair fondante)  
大トロ Ô-toro (chair très fondante)
- ・みる貝 Mirou-gai (palourde plate ou clam géant)

#### ■そば・うどん Soba et oudon

Les soba et oudon sont des nouilles japonaises. Les soba sont faits de farine de sarrasin et les oudon de farine de blé. Les oudon sont épais et blancs alors que les soba sont plus foncés et plus fins. Le nom des plats de soba et de oudon varie en fonction de leur garniture.

- ・もりそば Mori soba  
(Nouilles servies froides, à tremper dans une sauce froide)
- ・ざるそば Zarou soba  
(Nouilles servies froides avec des lanières d'algues séchées et trempées dans une sauce froide agrémentée de radis blanc et d'oignons verts)
- ・天ざる Tenzarou  
(Zarou soba avec des beignets de crevettes et /ou de légumes)
- ・とろろそば Tororo soba  
(Zarou soba recouvert d'igname râpée)
- ・かけそば / かけうどん Kaké soba / oudon  
(Nouilles servies dans une soupe chaude)

- ・天ぷらそば / うどん Tempura soba/udon  
(Kaké soba / oudon avec des beignets de crevettes et /ou de légumes)
- ・月見そば / うどん Tempoura soba / oudon  
(Kaké soba / oudon avec un œuf cru)
- ・きつねうどん Kitsouné soba / oudon  
(Kaké soba / oudon servis avec du tofu frit)
- ・カレーうどん Karé oudon  
(Nouilles servies dans une soupe chaude au curry)
- ・ちからうどん Tchikara oudon  
(Kaké oudon accompagné de gâteaux de riz glutineux)

#### ■丼もの Donburi-mono (grand bol de riz garni)

C'est un plat substantiel de riz blanc et d'ingrédients variés servi dans un bol large appelé donburi. Le nom de ce plat varie en fonction des ingrédients utilisés. On peut consommer ce plat dans les magasins spécialisés et les restaurants de nouilles.

- ・牛丼 Guiu don  
(Riz recouvert de bœuf et d'oignons cuits en sauce)
- ・カツ丼 Katsou don  
(Riz recouvert de côtelette de porc pané, d'oignons et d'œufs légèrement brouillés cuits en sauce)
- ・親子丼 Oyako don  
(Riz recouvert de poulet, d'oignons et d'œufs légèrement brouillés cuits en sauce)
- ・天丼 Ten don  
(Riz recouvert de légumes frits et de poisson avec sauce)
- ・うな重 Ounadjou  
(Riz recouvert d'anguille grillée trempée dans une sauce spéciale)



## Questions / réponses : à la réception

## 宿泊施設フロントでの問答

- J'ai une réservation au nom de \_\_\_\_\_.
- 予約してあります \_\_\_\_\_ です。チェックインをお願いします。"Yoyakou shitéalimassou \_\_\_\_\_ dessou. Tchékkou inn wo onégaï shimassou."
- Avez-vous (un étage / une chambre) non-fumeur ?
- 禁煙（フロア／ルーム）はありますか。"Kin-en (fouloa/ loumou) wa alimaska ?"
- Puis-je voir la chambre ?
- 部屋を見せていただけますか。"Héya wo misététadakémaska ?"
- J'aimerais sortir tout de suite, pouvez-vous garder mes bagages s'il vous plaît ?
- すぐに出かけたいので荷物を預かってください。"Sougou ni dékakétaï no dé nimotsou wo azoukatté koudassai."
- Pouvez-vous me conseiller un restaurant près d'ici ?
- このあたりにお勧めのレストランはありますか？"Kono atali ni wa osousoumé no lesoutolan wa alimaska ?"
- Je n'ai pas de réservation pour ce soir. Auriez-vous une chambre pour \_\_\_\_\_ personne(s) ?
- 予約してないのですが、今晚 \_\_\_\_\_ 人用の部屋はありますか。"Yoyakou shitéinaï no dessouga, konban \_\_\_\_\_ nin-yô no héya wa alimaska ?"
- ・ はい。一人1泊(素泊まり／朝食付き) \_\_\_\_\_ 円です。
- ・ Oui. C'est \_\_\_\_\_ yen par personne et par nuit, (repas non compris / petit-déjeuner compris).
- ・ 申し訳ございませんが、今日は満室です。
- ・ Je suis désolé(e), nous sommes complets ce soir.
- ・ 本人確認のためパスポートを見せていただけますか。
- ・ Est-ce que je peux avoir votre passeport ?

- J'aimerais changer de chambre, parce que

\_\_\_\_\_ ので部屋を変えてください。  
 ( \_\_\_\_\_ nodé, Héya wo kaété koudassai)

## ◆ Quelques exemples de motifs (理由例) ◆

- ・ c'est sale.  
部屋が汚れている "Héya ga yogolétéilou"
- ・ c'est trop petit.  
部屋が狭い "Héya ga sémaï"
- ・ c'est bruyant (dehors / dans la chambre d'à côté).  
(外／隣) がうるさい "Soto/Tonali ga ouloussai"
- ・ il n'y a pas de (salle de bain / toilettes).  
部屋に (お風呂／トイレ) がない "Héya ni (foulo/Toïlé) ga nai"
- ・ il fait (chaud / froid).  
部屋が (暑い／寒い) "Héya ga (atsoui/samoui)"
- ・ la vue n'est pas belle.  
景色が良くない "Késhiki ga yokounai"

- J'aimerais annuler ma réservation.

● 予約をキャンセルしたいのですが。"Yoyakou wo kansélou shitaï no dessouga."

- Puis-je rester \_\_\_\_\_ nuits de plus ?

● もう \_\_\_\_\_ 泊延泊できますか。"Mô \_\_\_\_\_ hakou enpakou dékimaska ?"

- ・ はい、ありがとうございます。
- ・ Oui, pas de problèmes.
- ・ 申し訳ございません。 \_\_\_\_\_ 日が満室となっております。  
(日付を記入してください。)
- ・ Je suis désolé(e), nous sommes complets le \_\_\_\_\_.

- Puis-je payer par carte bancaire ?

● クレジットカードで支払えますか。"Kouléjitto kâdo dé halaémaska ?"

- Acceptez-vous les chèques de voyage (travelers' checks) ?
- トラベラーズチェックは使えますか。"Tolabélázou tchékkou wa tsoukaémaska ?"
- Pouvez-vous m'appeler un taxi, s'il vous plaît ?
- タクシーを呼んでもらえますか。"Takoushii wo yondé molaémaska ?"
- Pourriez-vous envoyer mes bagages à (l'aéroport de \_\_\_\_\_ / ma prochaine destination) ?
- 私の荷物を(\_\_\_\_\_ 空港/次の宿泊先)に送ってもらえますか？"Watashi no nimotsou wo (\_\_\_\_\_ \_\_ koukô/tsougui no shoukouhakou-saki) ni okoutté molaémaska ?"

### Questions / réponses : dans un ryokan (auberge japonaise) 旅館での問答

- Puis-je prendre mes repas dans ma chambre ?
- 食事は部屋でできますか？"Shokouji wa héya dé dékimaska ?"
- J'aimerais acheter un yukata (kimono en coton) en souvenir.
- おみやげに浴衣を買いたいのですが。"Omiyagué ni yukata wo kaitai no dessouga."
- Puis-je acheter des petits gâteaux comme ceux servis dans ma chambre ?
- 部屋で食べたお菓子は売っていますか？"Héya dé tabéta okashi wa outtéimaska ?"

### Questions / réponses : faire des achats

#### 買い物するときの問答

- Est-ce que c'est fabriqué au Japon ?
- これは日本製ですか？"Kolé wa nihonsei deska ?"
- Est-ce que vous vendez \_\_\_\_\_ ?
- ここで\_\_\_\_\_は売っていますか？"Koko dé \_\_\_\_\_ wa outtéimaska ?"
- ◆ Exemples d'articles (商品例) ◆
 

antiquités 骨董品	piles 電池
appareils photographiques カメラ	
lecteurs CD CD プレイヤー	vêtements 衣類
cosmétiques 化粧品	
baladeurs numériques デジタルオーディオプレイヤー	
appareils électroménagers 電化製品	
alimentation 食品	sabres japonais 日本刀
bijoux 宝飾品	kimonos 着物
articles de cuisine キッチン用品	
objets en laque 漆器	
médicaments 薬	cartes postales 絵葉書
poteries 陶器	chaussure 靴
papeterie 文房具	
cartes téléphoniques テレフォンカード	
artisanat traditionnel 伝統工芸品	
ukiyo-é 浮世絵	

- Avez-vous la même chose en plus (grand / petit) ?
- もっと (大きい/小さい) のはありますか？"Motto (ôkii/ tchiisai) no wa alimaska ?"
- Avez-vous la même chose dans (une couleur / un modèle) différent(e) ?
- ほかの (色/デザイン) のはありますか？"Hoka no (iro/ dézain) no wa alimaska ?"
- Pouvez-vous me l'échanger ?
- 取り替えてもらえますか？"Tolikaéte molaémaska ?"

- Puis-je l'essayer ?
- これを試着できますか？ "Kolé wo shitchakou dékimaska ?"

- J'aimerais l'avoir en \_\_\_\_\_ . (couleur)
- \_\_\_\_\_ 色のが欲しいです。" \_\_\_\_\_ ilo no ga hoshii dessou."

◆ Exemples de couleurs (色の例) ◆

beige ベージュ	noir 黒
bleu 青	marron 茶
gris グレー	vert 緑
kaki カーキ	orange オレンジ
rose ピンク	violet 紫
rouge 赤	blanc 白
jaune 黄	

- Avez-vous le manuel d'utilisation en français ?
- 仏語の説明書はありますか？ "Foulansougo no setsoumeisho ga alimaska ?"
- Pouvez-vous envoyer ceci à l'étranger ?
- これを海外に送ってもらえますか？ "Kolé wo kaigāi ni okoutté molaémaska ?"
- Pouvez-vous me faire un paquet-cadeau, s'il vous plaît ?
- ギフト用にラッピングしてもらえますか？ "Guifouto-yô ni lappingou shité molaémaska ?"
- Puis-je l'acheter hors taxes ?
- これは免税で買えますか？ "Kolé wa menzei dé kaémaska ?"
- Est-ce que je peux l'utiliser à l'étranger ?
- これは海外でも使えますか？ "Kolé wa kaigāi démo tsoukaémaska ?"
- Pouvez-vous baisser le prix ?
- まけてください。"Makété koudassai."

《Formules utilisées par le patient 患者から》

- J'aimerais voir un \_\_\_\_\_ . (type de médecin)
- 私は \_\_\_\_\_ に行きたいです。"Watashi wa \_\_\_\_\_ ni ikitai dessou."

◆ Types de médecins (医療施設例) ◆

Dentiste 歯科	Dermatologue 皮膚科
Oto-rhino-laryngologiste 耳鼻咽喉科	
Obstétricien Gynécologue 産婦人科	
Ophthalmologue 眼科	Pédiatre 小児科
Généraliste 内科	Chirurgien 外科

- J'ai mal au ventre.
- おなかが痛いです。"Onaka ga itai dessou."
- Je ne me sens pas bien.
- 吐き気がします。"Hakiké ga shimassou."
- J'ai la diarrhée.
- 下痢をしています。"Guéli wo shitémasou."
- J'ai mal à la tête.
- 頭が痛いです。"Atama ga itai dessou."
- J'ai mal à la gorge.
- 喉が痛いです。"Nodo ga itai dessou."
- J'ai le nez qui coule.
- 鼻水が出ます。"Hanamizou ga démassou."
- J'ai de la toux.
- 咳が出ます。"Séki ga démassou."
- J'ai des palpitations.
- 動悸がします。"Dôki ga shimassou."
- J'ai les oreilles qui bourdonnent.
- 耳鳴りがします。"Miminali ga shimassou."

- J'ai la tête qui tourne.
- めまいがします。"Mémai ga shimassou."

- J'ai une éruption cutanée.
- 発疹がでています。"Hasshin ga détéimassou."

- J'ai de la fièvre.
- 熱があります。"Nétsou ga alimassou."

- Je n'ai pas d'appétit.
- 食欲がありません。"Shokouyokou ga alimassen."

- Je suis tombé(e) et me suis cogné(e) \_\_\_\_\_.
- 転倒して(\_\_\_\_\_)を打ちました。"Tentó shité \_\_\_\_\_ wo outchimashita."

◆ Exemples de parties du corps (部位の例) ◆

cheville くるぶし "koulouboushi"  
 dos 腰(背中) "sénaka"      fesses お尻 "oshili"  
 coude ひじ "hiji"      tête 頭 "atama"  
 genou ひざ "hiza"      épaules 肩 "kata"

- Je suis allergique (aux antibiotiques / à l'aspirine / à \_\_\_\_\_).
- (抗生物質/アスピリン/\_\_\_\_\_) にアレルギーがあります。"(Kôsseiboushitsou/asoupilin/\_\_\_\_\_) ni alélougui ga alimassou."
- Cela fait \_\_\_\_\_ jours que j'ai une douleur (aigüe / sourde / lancinante / continue).
- (\_\_\_\_\_) 日前から (激しく / 鈍く / ずきずき / 絶えず) 痛みます。"\_\_\_\_\_ nitchi maé kala (haguéshikou/ niboukou/zoukizouki/taézou)itamimassou."

《Formules utilisées par le médecin 医師から》

- 今何か治療を受けていますか。
- Prenez-vous des médicaments ?

- 最近何か手術を受けましたか。
- Avez-vous subi une opération récemment ?

- (明日/明後日/\_\_\_\_日後) もう一度きてください。
- Revenez me voir (demain / après demain / dans \_\_\_\_\_ jours).

- 少なくとも (\_\_\_\_) 日間は安静にしてください。(日数を記入してください)
- Reposez-vous pendant au moins \_\_\_\_\_ jours

《Formules utilisées par le secrétaire médical ou le pharmacien 受付、薬剤師から》

- この薬は 1 日 \_\_\_\_\_ 回、(食前/食後/食間/就寝前) に各 (\_\_\_\_\_) 錠服用してください。
- Prenez ce médicament \_\_\_\_\_ fois par jour, (avant les repas / après les repas / pendant les repas / avant de dormir). Vous prendrez \_\_\_\_\_ comprimé(s) à chaque fois.

◆ Exemples de médicaments (薬の例) ◆

Médicaments...

contre le rhume 風邪薬      contre la diarrhée 下痢止め  
 contre la constipation 便秘薬  
 contre les douleurs à l'estomac 胃薬  
 contre la fièvre 解熱剤  
 contre les maux de tête 頭痛薬  
 contre les douleurs menstruelles 生理痛薬  
 contre la fatigue 疲労回復薬  
 contre les piqûres d'insecte 虫刺され薬  
 pour désinfecter 消毒薬

.....  
 solution buvable 水薬      comprimés 錠剤  
 granulé 粉薬      pommade 軟膏  
 collyre 点眼薬  
 cataplasme chaud / froid 湿布薬

## Salutations あいさつ

- Bonjour. (le matin) ..... おはようございます。  
Ohayôgazaïmassou.
- Bonjour. (l'après-midi) ..... こんにちは。  
Konnitchiwa.
- Bonsoir. .... こんばんは。  
Konbanwa.
- Enchanté. .... はじめまして。  
Hajimémashité.
- Je m'appelle \_\_\_\_\_. ..... 私は〜と申します。  
Watashi wa \_\_\_\_\_ to môshimassou.
- Je viens de \_\_\_\_\_. ..... 私は〜から来ました。  
Watashi wa \_\_\_\_\_ kala kimashita.
- Je suis ravi de vous avoir rencontré(e).  
..... お会いできて嬉しいです。  
O-a ĩ dékité oulëshii dessou.
- Comment allez-vous ? ..... お元気ですか。  
Oguenki deska ?
- Au revoir. .... さようなら。  
Sayônala.
- Bonne nuit. .... おやすみなさい。  
Oyassoumi nassai.

## Remerciements et excuses 感謝と謝罪

- Merci. .... ありがとうございます。  
Aligatô gozaïmassou.
- De rien. .... どういたしまして。  
Dôitashimashité.
- Excusez-moi. .... すみません。  
Soumimassen.
- Je suis désolé(e). .... ごめんなさい。  
Gomennassai.

## Questions et demandes 質問とお願い

- J'aimerais vous poser une question...  
..... お尋ねしたいのですが。  
Otazouné shitaï no dessouga.
- Je ne comprends pas le japonais.  
..... 私は日本語がわかりません。  
Watashi wa nihongo ga wakalimassen.
- Parlez-vous anglais ? ..... あなたは英語が話せますか？  
Anata wa eigo ga hanassémaska ?
- Est-ce que quelqu'un parle anglais ?  
..... 英語を話す人はいますか？  
Eigo wo hanassou hito wa imaska ?
- Où est / sont \_\_\_\_\_ ? ..... ~はどこですか？  
\_\_\_\_\_ wa doko deska ?
- Avez-vous \_\_\_\_\_ ? ..... ~はありますか？  
\_\_\_\_\_ wa alimaska ?
- Qu'est que c'est ? ..... これ / それ / あれは何ですか？  
Kolé (solé/alé) wa nan deska ?
- Combien cela coûte-t-il ? ..... どれはいくらですか。  
Kolé wa ikoula deska ?
- Parlez lentement, s'il vous plaît.  
..... ゆっくり言ってください。  
Youkkouri itté koudassai.
- Pouvez-vous répéter, s'il vous plaît ?  
..... もう一度言ってください。  
Mô itchido itté koudassai.
- Pouvez-vous l'écrire ici, s'il vous plaît  
..... それをここに書いてください。  
Soré wo kokoni kaité koudassai.
- Montrez-moi \_\_\_\_\_, s'il vous plaît.  
..... ~を見せてください。  
\_\_\_\_\_ wo misété koudassai.
- Donnez-moi \_\_\_\_\_, s'il vous plaît.  
..... ~をください。  
\_\_\_\_\_ wo koudassai.
- \_\_\_\_\_, s'il vous plaît. .... ~をお願いします。  
\_\_\_\_\_ wo onégai shimassou.
- Attendez un instant, s'il vous plaît.  
..... ちょっと待ってください。  
Tchotto matté koudassai.